17. ¡NO FRUNZAS EL CEÑO NI ARRUGUES LA NARIZ! LAS COLOCACIONES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2.

ROSSANA SIDOTI rossana77@hotmail.it

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos**

   a. Conocer el fenómeno colocacional.
   b. Incrementar la competencia colocacional dentro del ámbito semántico del cuerpo humano.
   c. Reconocer las colocaciones a través de sus características.
   d. Reflexionar sobre la idiosincrasia del fenómeno colocacional.
   e. Familiarizarse con el uso de diferentes recursos léxicos, diccionarios combinatorios y corpus lingüísticos existentes para el español, para recabar información sobre la combinatoria léxica, su frecuencia de coaparición y contextos de uso.
   f. Diferenciar, dentro de las unidades fraseológicas, las colocaciones de las locuciones.
   g. Reflexión metalingüística.
   h. Expresión e interacción oral.
   i. Favorecer el aprendizaje autónomo.

2. **Nivel específico recomendado:** B2 / C1 (MCER)

3. **Tiempo:** 3 horas apróximadamente

4. **Materiales:** Fichas de las actividades / Recursos léxicos en línea.

5. **Dinámica:** Individual/Parejas/Grupos pequeños.

INTRODUCCIÓN

Últimamente, en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera se ha puesto un especial interés en las colocaciones, combinaciones de dos o más palabras establecidas por el uso que coaparecen frecuentemente para expresar un sentido específico. Su tratamiento es necesario en cuanto "el desconocimiento, pues, de la tendencia que poseen algunas palabras a aparecer en el discurso junto con otras, sitúa al aprendiz de segunda lengua fuera de la complicidad lingüística en la que los hablantes nativos están inmersos" (Cristina Carballo, 2001: 269).

Los aprendientes de ELE, al no tener siempre la posibilidad de combinar libremente las palabras en la producción de sus propios discursos, tienen que responsabilizarse a la hora de elegir el colocado que coocurre con una determinada base y asumir que una determinada palabra puede ir combinándose con otra a pesar de si su asociación no se considera ni obvia, ni lógica, ni natural. El hecho de que determinadas unidades léxicas se combinen preferentemente con respecto a otras es consecuencia y reflejo del proceso de evolución de cada lengua, del uso repetido a través del tiempo y no existe ninguna regla gramatical que nos ayude a explicar por qué preferimos decir 'lanzar una mirada' en lugar de la teóricamente posible 'arrojar una mirada'.

Por todas estas cuestiones, el trabajo que proporcionamos a continuación está encaminado a alimentar y promover, a través de ejercicios prácticos que apuntan a facilitar el aprendizaje del léxico en su combinatoria, la aplicación práctica efectiva del fenómeno colocacional en el aula de E/LE. Se trata de actividades elaboradas para que los aprendices aprendan a reconocer las combinaciones frecuentes de palabras propias e idiosincrásicas de una lengua y a adquirir familiaridad con muchas de ellas con el fin de mejorar el conocimiento que los aprendices ya tienen de las palabras y de evitar, en sus producciones, transferencias negativas de la L1 a la L2.

Para que la explotación didáctica de las unidades léxicas en cuestión resultara más efectiva se ha decidido trabajar las mismas dentro de un ámbito semántico específico, en nuestro caso el cuerpo humano, con el fin de mostrar a los aprendices como los vínculos semánticos que se establecen entre las palabras pueden facilitar su almacenamiento en el lexicón mental y su reproducción en el discurso como si de piezas léxicas prefabricadas se tratara.

A pesar de que las primeras aportaciones prácticas relacionadas con la enseñanza-aprendizaje del fenómeno colocacional se deben a Higueras García (2004) y a otros numerosos estudiosos (Gómez Molina, 2004; Navajas Algaba, 2006; González Grueso, 2006; Álvarez Cavanillas: 2008), herederos de la misma, que han contribuido a través de sus actividades a alimentar y promover su aplicación práctica efectiva en el aula de E/LE, su tratamiento sigue sin abordarse de forma explícita en los manuales de español como lengua extranjera.

Confiamos en que este trabajo, además de contribuir a enriquecer las aportaciones prácticas ya existentes sobre el tema, pueda servir de modelo para aquellos profesores que, por no disponer de materiales adecuados a la hora de tratar el tema, se ven obligados a diseñar sus propias actividades. A pesar de que el estudio de las colocaciones por parte

de nuestros estudiantes de E/LE actualmente dependa del afán del docente, consideramos que esta voluntad debería verse respaldada por manuales o materiales cuya finalidad es el tratamiento adecuado de estas unidades fraseológicas que se engloban bajo el término de colocación.

¿QUÉ DICE TU MIRADA?

A. Las actividades de esta primera sesión ofrecen a los estudiantes diferentes inputs para que puedan familiarizarse con el tema de la unidad y entrar en contacto con el fenómeno colocacional de forma implícita.

1. Se dice que los ojos son el espejo del alma. Son como huellas dactilares que nos permiten descifrar lo que uno siente o piensa. Expresa tu propio punto de vista sobre el tema contestando a las siguientes preguntas y en parejas comparad vuestras respuestas. (10 minutos)

- ¿Crees que tus ojos son el espejo del alma?
- ¿Somos capaces de descubrir en una persona lo que siente o piensa a través de su mirada?
- ¿Cuántos tipos de miradas conoces?
- ¿Qué tipo de mirada pones cuando tienes vergüenza o cuando estás nervioso y te ríes por nada?
- Forma combinaciones de palabras a partir de las siguientes palabras: mirar, ojos (ej. mirar atentamente; picar los ojos; etc.)

2. La actividad permite mejorar el conocimiento que los estudiantes ya tienen de la palabra *mirada*, dado que aprenden con qué otras palabras suele ir acompañada para expresar un determinado significado. (10 minutos)

No siempre a partir de lo que queremos decir conocemos o encontramos la palabra adecuada. Para mejorar el conocimiento que ya tienes de las palabras y evitar transferencias erróneas de tu lengua materna al español tienes que aprender con qué otras palabras suelen ir acompañadas.

Relaciona, trabajando en parejas o en pequeños grupos, los elementos de la primera columna con los de la segunda. De no conocer el significado de algunas palabras, puedes recurrir a los diccionarios monolingües disponibles en línea:

Diccionario de la Real Academia [http://www.rae.es/rae.html];

Diccionario Clave [http://clave.librosvivos.net/];

WordReference.com Diccionario de la lengua española [http://www.wordreference.com/];

The Free Dictionary[http://es.thefreedictionary.com/].

1. Mirada distraída	**a.** que muestra la pasión o el sentimiento que no puede contenerse y que puede causar agobio por ser excesiva
2. Mirada desbordante	**b.** que muestra colaboración y complicidad
3. Mirada diáfana	**c.** que muestra afecto y que resulta agradable
4. Mirada descarada	**d.** que denota falta de vergüenza o de respeto
5. Mirada cálida	**e.** ininteligible, difícil de entender o comprender
6. Mirada cómplice	**f.** limpia, clara
7. Mirada codiciosa	**g.** que atrae con su encanto irresistiblemente la atención, la simpatía o el amor de una persona
8. Mirada cautivadora	**h.** que provoca a una persona para enfrentarse a ella física o verbalmente
9. Mirada desafiante	**i.** que expresa poca atención, desatenta
10. Mirada borrosa	**l.** interesada, de una persona que tiene deseo excesivo de dinero, poder o riquezas

3. Dado que la mente se apropia más fácilmente de las imágenes que de las palabras, esta actividad permitirá a los alumnos recordar en el futuro aquellas combinaciones de palabras relacionadas con una determinada situación o circunstancia.

Elige una de las combinaciones del ejercicio anterior y pídele a uno de tus compañeros, alternando los roles, que te cuente las circunstancias que le llevaron a mirar a alguien de la forma por ti indicada. (5 minutos)

4. La actividad permite a los estudiantes percatarse de la existencia de combinaciones de palabras cuya colocabilidad es más restringida con respecto a otras. Asimismo, aprenden a utilizar diferentes recursos léxicos (corpus lingüísticos existentes para el español, motores de búsqueda) para recabar información sobre la combinatoria léxica. (10 minutos)

El sustantivo *mirada* se combina frecuentemente no sólo con una gran cantidad de adjetivos sino también con un gran número de verbos. El sustantivo selecciona en estos últimos una acepción especial, generalmente, de carácter abstracto o figurativo. Completa las siguientes frases eligiendo uno de los verbos indicados. Para salir de dudas y saber cuáles combinaciones son correctas o figuran entre las más usuales en español puedes recurrir al CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*, disponible en línea en http://corpus.rae.es/creanet.html) o al motor de búsqueda *Google* http://www.google.es/

¿Cómo se usa el CREA?

El CREA es un recurso léxico importante por contener más de 200 millones de palabras. Ten en cuenta que no todos los verbos abajo indicados pueden intercambiarse libremente con la palabra *mirada*, a pesar de expresar significados similares. Si quieres saber si dos o más palabras pueden combinarse entre sí teclea la secuencia de palabras en el apartado "Consulta" y pulsa la tecla "Buscar". El sistema te informará sobre el número de ejemplos obtenidos (casos) y sobre las áreas temáticas de los documentos. Para obtener los ejemplos pulsa la tecla "Recuperar"

- **Aguzó/Adelgazó/Limó** la mirada pero no había suficiente luz para distinguir lo que necesitaba ver.

- Algunas personas prefieren **encorvar/recostar/bajar** la mirada o cuando ven a la persona que les atrae, de hecho su piel se sonroja y se ponen nerviosas o cuando simplemente se sienten inseguras.
- Dudaron si coger el taxi para volver a casa, pero cuando sus miradas se **interpusieron/cruzaron/encajaron**, se entendieron sin hablar.
- Cuando una persona **desvía/descamina/descarría** nuestra mirada puede significar o que no despertamos su interés o que se trata de una persona tímida.
- Sus fans más incondicionales **fijaron/encarillaron/enderezaron** sus miradas en las ventanas del hotel donde residía el cantante.
- Cuando abrí la puerta me **taladró/agujereó/pinchó** con su mirada. Quería una explicación sobre lo ocurrido pero yo me fui dando un portazo.
- **Lanzó/Desató/Disparó** una mirada de odio profundo contra aquella mujer que tanto lo había decepcionado.
- **Erige/Levanta/Empina** la mirada y no mires hacia atrás salvo para tener en cuenta los errores cometidos.

5. Aquí tienes una serie de verbos que suelen acompañar a la palabra *mirada*. Socializando con tus compañeros, agrúpalos a partir de su significado. (10 minutos)

taladrar, erguir, agachar, pulverizar, desviar, subir, fulminar, enfocar, atravesar, traspasar, perforar, clavar, taladrar, esquivar, dirigir, soslayar, fijar, alzar, levantar, evitar, centrar, bajar, lanzar, apartar, eludir, arrojar, rehuir, sortear

6. La actividad permite a los estudiantes percatarse de lo rentable que resulta conocer la combinatoria léxica de una lengua para mejorar la fluidez y expresarse con naturalidad y precisión evitando inútiles circunloquios.

Para expresar algo de forma breve y económica y facilitar el intercambio conversacional evitando así complicados rodeos de palabras, sustituye lo que está subrayado por una de las palabras que aparecen en el recuadro. (5 minutos)

ojerosos, achinados, torcidos, acechantes, chispeantes, saltones

- Se acercó cautelosamente. Tenía unos ojos raros, de estos que te escrutan con atención y cuidado, de estos que te quieren decir "Te estoy poniendo a prueba" o "Me vengaré si descubro que me has sido infiel".
- Cada vez que hablas de tu novio hablas con la mirada, la pupila se dilata y sonríes sin algún motivo. Me alegro verte así, con esos ojos tan vivos y llenos de brillo, que te iluminan la mirada.
- Si tuviera que describirle diría que tiene los ojos como los asiáticos, es decir, más alargados y estirados de lo normal.
- No siempre los ojos que sobresalen y parecen estar fuera de su órbita son feos y a pesar de los complejos que las mujeres tienen al respecto tienen mucho éxito entre los hombres.

- La falta de sueño y el estrés son una de las principales causas de los ojos hinchados y de los ojos que tienen esta coloración amoratada alrededor del párpado inferior.
- Los mayas consideraban que los ojos estrábicos, de estos que apuntan a diferentes direcciones y están mal alineados, eran atractivos así que forzaban a las mujeres desde pequeñas a converger la mirada.

¿QUÉ ES UNA COLOCACIÓN?

B. Las actividades de la segunda sesión están destinadas a reflexionar sobre el concepto de colocación. Los aprendices aprenden a reconocerlas por sus características formales y semánticas y a diferenciar, dentro de las unidades fraseológicas, las colocaciones de las locuciones.

1. ¡Reflexiona y toma nota! Existen combinaciones frecuentes de palabras donde uno de los elementos que las compone no hace suponer la presencia del otro (por ej. *mirar el cielo; limpiar la cara/las manos*, etc...) y combinaciones, establecidas por el uso, donde uno de los dos elementos requiere la presencia del otro (por ej. *voz estridente; respirar entrecortadamente; aguzar la mirada,* etc...). Estas combinaciones, cuyos constituyentes tienen una colocabilidad más restringida con respecto a otros cuya colocabilidad es más amplia, reciben el nombre de colocaciones. Su conocimiento es importante para llegar a expresarnos con la precisión de un nativo. (5 minutos)

2. Detecta la palabra intrusa y determina las categorías gramaticales de los elementos que componen cada una de las siguientes colocaciones. (10 minutos)

> **Ejemplo:** *Sonreír: descaradamente, maliciosamente, abiertamente, amablemente, tímidamente, osadamente*
> **-Palabra intrusa:** *osadamente*
> **-Tipología (categoría gramatical):** *Verbo+Adverbio*

Sonrisa: cautivadora, contagiosa, arrebatadora, capturadora, desbordante, encantadora
Respirar: entrecortadamente, afanosamente, torpemente, intermitente, profundamente
Nariz: aguileña, chata, puntiaguda, aguda, respingona
Oreja: peluda, puntiaguda, prominente, sobresaliente

3. Detecta, entre las palabras que aparecen en el recuadro, los sinónimos y antónimos de las siguientes combinaciones. (10 minutos)

-Pelo desmadejado
-Pelo liso

encanecido, peinado, fuerte, espeso, lacio, sano, encrespado, frágil, vigoroso, débil, arreglado, tupido, estropajoso, escaso, abundante, sutil, ondulado, grueso, rizado, liso, crespo, enredado, rapado, teñido, fino, desmelenado

4. Las cosas no siempre son lo que parecen ... Tras leer los ejemplos que te proporcionamos a continuación, en parejas tratad de reflexionar sobre el significado de las combinaciones

de palabras que aparecen en negrita. Así aprenderás que *fruncir el ceño* significa... pero también puede significar... (5 minutos)

- No **frunzas el ceño** que te salen arrugas
- No **frunzas el ceño** y sonríe. A veces una pequeña sonrisa te alegra la vida

- A Picio, zapatero granadino condenado a muerte en la primera mitad del siglo del XIX, de la angustia y del sufrimiento **se le cayó el pelo** y la cara se llenó de granos y pústulas.
- La policía pilló a los ladrones con las manos en la masa. Verás ahora como **se les cae el pelo**.

5. Solo en algunas de las oraciones que te proporcionamos a continuación aparecen combinaciones de palabras cuyo sentido unitario no siempre se deduce del significado normal de cada uno de sus componentes, respecto a otras cuyo sentido es transparente. Detéctalas y en parejas tratad de deducir, eligiendo entre las opciones que aparecen en el recuadro, el verdadero significado. (10 minutos)

no poder dormir; desear algo o alguien; ver a alguien con antipatía; alerta; en un momento; persona que lleva gafas; tener los ojos húmedos a punto de llorar; de forma patente; sin disimulo alguno; hablar muy bien de una cosa o de una persona para que otra la acepte; ojo amoratado o negro

- Tras conocerle empezó a mirarla y a comérsela con los ojos
- Esto se puede resolver en un abrir y cerrar de ojos
- La miré durante solo un instante con el rabillo del ojo para que no se sintiera observada
- No me gusta dar puñetazos con nadie pero ese día estaba tan nervioso que le puse un ojo a la funerala
- Con la música de los vecinos, no he pegado ojo en toda la noche
- Se pasó la noche ojo avizor por si le robaban el coche
- Cuando se burlan de él le llaman el cuatro ojos de la clase
- Nos están robando a ojos vista
- María le ha entrado por el ojo izquierdo a su jefe
- Cuando guiña los ojos es porque le molesta la luz
- El vendedor le metió por los ojos la lavadora y decidieron comprarla
- Aplicar el lápiz de ojos es importante para poner de relieve la forma de los ojos y profundizar la mirada
- Cuando la superficie de la cornea se inflama el ojo se vuelve empañado
- De llorar mucho, hoy amanecí con ojos de sapo, grandes e hinchados

- Se le arrasaron los ojos de lágrimas
- Pasado el efecto de la anestesia, aún medio dormida, entreabrió los ojos y movió la cabeza

6. Aquí tenéis más locuciones relacionadas con algunas partes del cuerpo humano. En pequeños grupos intentad ordenarlas y predecir su significado. El grupo que junte la mayor cantidad de aciertos respecto al significado y al orden de los elementos que las componen será el equipo ganador. (10 minutos)

- GORDA VISTA LA HACER
- UNO LAS METER NARICES
- CABEZA LEVANTAR NO
- UNO AL LAS VER LOBO OREJAS
- EN ECHAR CARA

7. En las palabras del recuadro se esconden 9 combinaciones de palabras. Intenta ordenarlas y reflexiona, socializando con tus compañeros, sobre el significado de las mismas para deducir si se trata de colocaciones o locuciones. (10 minutos)

las orejas, enarcar, la nariz, plantar, de pelo, las mejillas, agachar, arrugar, canoso, contorno, rechinar, cara, los dientes, pelo, sonrojarse, las cejas, de los labios, en pecho

8. Los aprendices a partir de un texto (la carta de los colores distintos de ojos) tienen que descubrir su personalidad según el color de sus ojos y comentar en parejas si coincide con su forma de ser. (10 minutos)

Hay nueve colores distintos de ojos, cada color determina una personalidad… **Azul Claro:** Las personas que tienen ojos en esta tonalidad suelen ser lentos en entender y rápidos en actuar. Este color habitualmente está asociado a hombres y mujeres de acción que no se dejan gobernar por sus emociones. Estas personas se guían principalmente por los que los otros piensan de ellas. Son buenos administradores, organizadores y sobresalen en su grupo. **Azul Grisáceo:** Estas personas son calmadas y en general muy parecidas a las de los ojos azules. Son compasivas, pero propensas a explosiones de ira, espléndidas para mandar y para desarrollar sus ideas. **Verde Azulado:** Estos individuos les gusta la responsabilidad y la acción. Las mujeres, tienen las mismas habilidades que los hombres. Preferirían las actividades políticas y sociales antes que estar limitadas al matrimonio y a los quehaceres domésticos. Son pensadores lógicos. **Azul Verdoso:** Estas personas son más impulsivas. El sentimiento es primordial, pero predomina siempre la lógica. Sus reacciones son más rápidas, por lo tanto se adaptan mejor a los trabajos que requieren una decisión instantánea. Tienen gran necesidad de relaciones humanas y son muy competitivos en los deportes. **Verde:** Se dice que pertenecen a personas individualistas, valientes y atrevidas y muy

alegres.
Castaño: Este tipo es especialmente emotivo. La lógica juega un papel muy importante. Son muy sensibles, pero la lógica les impide entregarse enteramente a sus emociones.
Café Claro: Estos seres son muy sensibles y lo emotivo predomina sobre la lógica. Tienen gran habilidad para trabajar con otras personas. Tienden a actuar por intuición y después justificarse con explicaciones lógicas. Logran posiciones de importancia.
Café Intermedio: Estas personas toman decisiones emotivas. Son soñadoras, visionarias y pensadoras creativas. Detestan las responsabilidades administrativas. Les agrada llamar la atención. Son artistas por naturaleza y les gusta actuar en todos los momentos de la vida.
Café Oscuro o Negro: Las personas que poseen este color de ojos actúan intuitivamente, sin lógica los que los lleva muchas veces a cometer grandes errores. Son rápidos para comprender, pero lentos en sus reacciones. Viven en el pasado.

9. Como habrás notado para especificar el color de los ojos los nombres o adjetivos de color (marrón, azul, verde, castaño, gris, negro) pueden verse modificados a su vez por otros matices (celeste, marino, grisáceo, claro, oscuro, pálido, agua, etc.) o por otros nombres de color que designan primariamente una flor, un fruto, una sustancia o un objeto (esmeralda, avellana, plomo, miel, zafiro, café, etc.). Reflexiona, socializando con tu compañero de al lado, sobre la formacion del plural de las combinaciones que aparecen a continuación. Para salir de dudas consulta el *Diccionario Panhispánico de Dudas* disponible en http://buscon.rae.es/dpdI/ y escribe la palabra *colores* en el apartado 'consulta'. Asimismo, para comprobar cuál de las dos combinaciones (singular o plural) se emplea más frecuentemente consulta el corpus lingüístico CREA o el buscador *Google* en español. (15 minutos)

OJOS MARRÓN/OJOS MARRONES

OJOS AZUL CLARO/OJOS AZULES CLAROS

OJOS ESMERALDA/OJOS ESMERALDAS

OJOS VERDE ESMERALDA/OJOS VERDES ESMERALDAS

OJOS CAFÉ/OJOS CAFÉS

C. COMPRUEBA Y PON EN PRÁCTICA LO APRENDIDO

Las actividades de esta última sesión permiten a los estudiantes reflexionar sobre cómo las palabras se combinan con otras y sobre lo importante que resulta conocer la información sintáctica para expresarse de forma correcta; reconocer las colocaciones de otras combinaciones frecuentes de palabras a partir de sus características; enriquecer el vocabulario relacionado con una palabra; repasar, memorizar las colocaciones aprendidas a través de la creación de redes de significados, un proceso éste último que permite almacenarlas en el lexicón mental; aprender colocaciones nuevas; percatarse de la idiosincrasia del fenómeno colocacional, etc.

1. Lee el siguiente artículo "La cara nunca miente" extraído de *elmundo.es magazine* en el que se describe, a partir del estudio de Julián Gabarre, experto morfosicólogo, qué se

esconde tras algunos de los rostros más populares de España y localiza nuevas colocaciones relacionadas con el ámbito semántico del cuerpo humano. (15 minutos)

LETICIA ORTIZ "Aunque, en principio, el marco del rostro de la Princesa no se correspondería totalmente con el de una persona extrovertida, su sociabilidad está potenciada por el gran tamaño de ojos, nariz y boca. Que los sentidos sean grandes indica que tiene una gran facilidad para expresarse, que es abierta y muy comunicativa. Su rostro es rectangular y muy tónico (firme y musculoso), tiene las mandíbulas muy diferenciadas, los pómulos visibles y el mentón prominente. La primera deducción psicológica que se extrae de este conjunto es que se trata de una persona con una reserva media de energías, pero muy bien aprovechadas. Para ella no existen los imposibles y si decide emprender algo no mirará hacia atrás ni para coger impulso. Su potencial intelectual es alto, como se observa en la frente, armoniosa y diferenciada. La zona emocional, la parte media de la cara, donde radican los afectos y los sentimientos, es grande. Los pómulos son visibles; la nariz, un poco aguileña vista de perfil; los orificios de la nariz son moderados y alargados, las aletas de la nariz muy poco móviles... Esta morfología nos informa de una alta inteligencia emocional y de una gran necesidad de ser querida y de ser protagonista. Lo pronunciado del pliegue nasogenial izquierdo (el surco que van de la nariz a la comisura del labio) indican que en el pasado su afectividad y sus sentimientos se vieron dolorosamente contrariados y, a pesar de su fuerte vitalidad, sufrió. **FELIPE DE BORBÓN** "El marco de su rostro es amplio y ancho – lo que, por lo general, corresponde a personas abiertas y receptivas– y algo rectangular, lo que indica que sus reservas de energía son grandes. Observado de cara, el Príncipe muestra una frente y una mandíbula bien marcadas, síntomas de una persona activa y vital. Sin embargo, de perfil se aprecia una mandíbula acolchada. Esto significa que la generosa cantidad de energía de que dispone no está totalmente activada. En el conjunto de su rostro destacan la zona donde radican los sentimientos (pómulos y nariz) y la zona de los instintos: mandíbula, mentón y boca. Es, por tanto, en el terreno de los afectos y de las emociones básicas donde se concentran sus necesidades. Frente diferenciada, ligeramente abollada, cejas pilosas y cercanas, tono adecuado de los ojos, nariz protegida, boca cerrada... Todo ello transmite que esas necesidades emocionales e instintivas están moderadamente controladas. Es un ser de pensamiento y sentimientos introvertidos con un marcado sentido de la fidelidad y de la familia. **FERNANDO ALONSO** "Es un rostro joven en el que aún faltan por desarrollarse aspectos importantes de la personalidad que se orientarán hacia un camino u otro en función del entorno. Por la forma de su cara, se trata de una persona que tiene un carácter medianamente abierto. Su frente de tipo solar (se ensancha en la parte superior) habla de una persona con una inteligencia global, muy intuitiva y con gran capacidad de síntesis. Ojos grandes y protegidos, cejas pobladas, rectas y pegadas a los ojos, las mandíbulas anchas y el mentón sobresaliente... Este conjunto de rasgos transmite que Alonso es una persona con mucha energía y que, además, la administra equilibradamente. Los ojos, las cejas, la forma de los superciliares –los arcos óseos que están encima de las cejas– como una "quilla de barco", y las orejas, más inclinadas en proporción a la verticalidad del rostro, informan de su rapidez a la hora de tomar decisiones y de su habilidad para simultanear la concentración con la capacidad de reacción. Competente para hacer frente a situaciones de riesgo, en su personalidad alterna el uso del freno (autocontrol) y del acelerador (frenesí). Que su zona instintiva (la mandibular) esté en expansión, unido a un cuello muy desarrollado y a las cejas pobladas son síntomas de que la seguridad en sí mismo es alta.

(Adaptado de Ortiz, Ana María, "La cara nunca miente", elmundo.es magazine, 356)

2. Describe ahora el rostro de tu compañero de al lado empleando las colocaciones encontradas hasta ahora. (5 minutos)

3. Para que las combinaciones aprendidas en la clase de hoy no se te olviden, puedes apuntar las mismas en un fichero combinatorio como el que sigue a continuación e incluir algún ejemplo que te ayude a retener mejor su uso. (10 minutos) Recuerda que para almacenar mejor las colocaciones encontradas hasta ahora, puedes crear tu propio fichero combinatorio en casa no sólo a partir de la tipología (sustantivo+verbo) sino también a partir de una palabra clave (mirada), de un tema (el cuerpo humano), de una función lingüística (describir personas), etc.

SUSTANTIVO + VERBO	por ej., **aguzar la mirada**
VERBO + PREPOSICIÓN+ SUSTANTIVO	
SUSTANTIVO + ADJETIVO	
SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO	
VERBO + ADVERBIO	
VERBO + ADJETIVO	
ADVERBIO + ADJETIVO/PARTICIPIO	

4. Ahora intenta traducirlas a tu lengua materna para ver las posibles diferencias. (5/10 minutos)

5. Para ver cómo está organizada la información en *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, reflexiona, socializando con tus compañeros, sobre la utilidad de este diccionario combinatorio a través de la entrada que te proporcionamos a continuación. (10 minutos)

Estridente *adj.* ■ Admite sustantivos de persona (*un ministro estridente*; *El grupo era demasiado estridente*). Se combina a menudo con los sustantivos *color, tono, gama, cromatismo* y con otros análogos. Tambien lo hace con...**A EL SUSTANTIVO *SONIDO* Y CON OTROS QUE DESIGNAN SU EMISIÓN NO ARTICULADA: 1 sonido ++**: Pero su maestro es John Popper, el líder de Blues Traveler, otro grupo ajeno a las letras y sonidos *estridentes* **2 ruido ++:** Los ruidos *estridentes* también interfieren con otros sentidos: por caso, un bocinazo a dos metros reduce momentáneamente la visión en un veinticinco por ciento **3 música +:** ...ahuyentar a los jóvenes que hacía un tiempo invadían el Parque Municipal de Barranco entre risas, música *estridente* y botellas de cerveza... **4 silbido +**: ...no fueran capaces de enmudecer por unos segundos, dejando sus gritos y silbidos *estridentes*, para mostrar un mínimo de respeto... **5 risa +:** Y además tengo una risa muy *estridente*, que se convierte en un gruñido repugnante cuando me río a carcajadas... **6 grito +:** Son los gritos *estridentes* de grupos que dicen ser maestros, pero que dedican más tiempo a la actividad politiquera **7 pitido:** Porque ¿se justificaría su vida consumida entre libros y papeles viejos, deshojándose, si luego no se pudiera pitar falta con pitido *estridente* a quien se pilla en fuera de juego...? **8 chirrido:** Cuando Madrid está en silencio se escucha más y mejor el chirrido *estridente* de los demagogos. **B EL SUSTANTIVO *VOZ* Y, POR EXTENSIÓN, CON OTROS SUSTANTIVOS DE LENGUA QUE DESIGNAN EXPRESIONES ORALES Y ESCRITAS: 9 voz ++:** ...el barullo de los

transeúntes se confunde con los gritos de un pequeño payaso, que con su *estridente* voz conmina a las personas a que se acerquen...**10 declaración +:** «Breton y sus amigos, contrariando y desmintiendo sus *estridentes* declaraciones de fe marxista, siguieron siendo (...) unos intelectuales anarquistas incurables» **11 manifestación +:** ...«abstenerse de hacer manifestaciones *estridentes*» en la ceremonia del II Informe Presidencial, debido a la situación del país **12 clamor +:** Esto me ha recordado aquella banda de los peruanos que asolaba la autopista, hasta que el clamor popular se hizo tan *estridente* que finalmente unas órdenes superiores exigieron poner coto a los delincuentes **13 mensaje:** Los mensajes electorales se tornan más y más *estridentes*, cercanos a las caricaturas.
C OTROS SUSTANTIVOS; POSIBLES USOS ESTILÍSTICOS: El disco se abre con «Si tú pudieras», una balada con cara de éxito, y sigue por la senda nada *estridente* que caracteriza el trabajo de Herrera; «Debemos hacer como Clos, vender gestión, hacer una campaña poco *estridente* y evitar caer en descalificaciones, subraya la coalición».
□ Véase también: **aparatoso, clamoroso, estrepitoso**.

Figura 1: entrada correspondiente al adjetivo *estridente* en REDES

6. Ahora contesta a las siguientes preguntas y compara tu respuesta con la de otros compañeros. (10 minutos)

- ¿Este diccionario, al igual que los diccionarios generales, contiene el significado de las palabras? ¿Es un diccionario de sinónimos?
- ¿Tiene en cuenta las palabras con las que el lema 'estridente' puede combinarse frecuentemente? ¿Éstas últimas aparecen agrupadas por semejanzas de significado? ¿El diccionario nos informa sobre la categoría gramatical de las mismas?
- ¿Nos informa sobre el contexto en que estas combinaciones de palabras pueden aparecer?
- ¿Qué podrían significar los símbolos + o ++ que aparecen en la microestructura del diccionario?
- ¿Consideras importante, para poder expresarte correctamente, conocer la información sintáctica?
- Si algo no te resulta claro pídele a tu profesor que te explique cómo se usa *Redes*

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía en español

Álvarez Cavanillas, J. L. (2008). *Algunas aplicaciones del enfoque léxico al aula de ELE*. Memoria de máster. *RedELE*.

Bosque Muñoz, I. (dir.) (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Castillo, Carballo, M. A. (2001). "Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas", en M. Antonia Martín Zorraquino / Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, págs. 267-272.

Ferrando Aramo, V. (2009). *Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones: análisis y propuestas*. Memoria de Máster inédita. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.

González Grueso, F. D. (2006). "Las colocaciones en la enseñanza del español de los negocios", en *Revista de Didáctica MarcoELE, 2*.

Higueras García, M. (2004). *La enseñanza aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

Molina Gómez, J. R. (2004). "Las unidades léxicas en español", en *Carabela 56*,. Madrid: SGEL, págs. 27-50.

Navajas Algaba, A. (2006). *Las colocaciones en el aula de E/LE: actividades para su explotación didáctica*. Memoria de máster, *RedELE*.

Webs

http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html

European Languaje Portfolio, Modern Languages División, Council of Europe (set. 2002): La web más básica del Consejo de Europa donde están todos los documentos básicos

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

Instituto Cervantes. MCER en español Versión en línea del MCER en español.

http://www.elmundo.es/suplementos/magazine/2006/356/1153241611.html

Ortiz, Ana María, "La cara nunca miente", *elmundo.es magazine*, 356, 23 de julio

http://www.google.es

Motor de búsqueda Google

http://sentirmebien.com/belleza/la-personalidad-segun-el-color-de-tus-ojos

Carta de los colores distintos de los ojos

Diccionarios en línea

Real Academia española. *Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición*

[http://www.rae.es/rae.html]

Real Academia Española. *Diccionario Panhispánico de dudas* [http://buscon.rae.es/dpdI/]

Real Academia Española. Banco de datos (CREA) *Corpus de referencia del español actual*

[http://corpus.rae.es/creanet.html] (Fecha de la consulta 02/03/2012)

Diccionario Clave [http://clave.librosvivos.net/]

WordReference.com Diccionario de la lengua española [http://www.wordreference.com/]

The Free Dictionary [http://es.thefreedictionary.com/]